

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Research

A phrase is a group of words that forms a unit simpler than a sentence. Phrase is a part of sentence which unlike a sentence or clause, a phrase does not contain both a subject and a finite (conjugated) verb. When building sentences, many types of phrases are used. There are five types of phrase, such as noun phrase, verb phrase, adjective phrase, adverb phrase, and prepositional phrase. A verb phrase is a verb of more than one word. It includes one or more helping (or auxiliary) verbs and one main verb.

According to (Leech and Svartvik 1974, p. 213) verb phrase is constructing by auxiliary verbs that help main verb become verb phrase, the auxiliary verb located before the main verb. A verb phrase is the simple predicate, or verb, may consist of two or more words. Verb phrase indicates the activities carried out by the subject in clause or sentence, so the purpose of the sentence can be known. In other words, the verb phrase has an important role in understanding the meaning of a text. Verb phrase in English and Indonesian are different. The differences between them make the translation of verb phrase become a problem that should be faced by the translator.

The translation is not easy as majority of people thinking. In solving the problems of translation, translator can use many ways. One of the ways the

translator can use is by applying translation shift. (Catford 1965, p. 80) said that 'shifts', is departure from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. There are two major types of 'shift': level shifts and category shifts. Level shift is on SL item at one linguistic level which has a TL translation equivalent at a different level. In the other hand, category shift is a departure from formal correspondence in translation. Category shift occurs if the source language (SL) has different forms from the target language (TL). All the problems toward the different languages which occur in text is discussed in translation.

For giving the clear example of translation shift, the writer took the analysis of Narulita (2008) as follow:

SL: Not for the first time, an argument **Had broken out** over breakfast at number four.

TL: Bukan untuk pertama kalinya pertengkaran **Meledak** di meja rumah nomer 4

The translation above shows that English verb phrase is translated into verb. It means there is a translation shift from a verb phrase into verb. Thus, it is clear that the three sentences above belong to category shift specially structure shift.

The translation shift becomes interesting to identify because in each language there must be differences in structure or grammar. Translation can be considered as version the meaning of a text into another language in the way the author intended the text (Newmark. 1988, p. 85). Although translating is often

considered as easy, in fact it is complicated. It is occurred because when someone who understands the source language, which is the main component in translation, not necessarily guarantees that they can translated it properly and accurately. There are various factors that is influenced the process of translation, one of them is culture.

In translation task, culture is an important element, when the translator does the translation, he does not only transfer the idea or information, but also culture, the process of transferring the idea or information is influenced by translator culture. It can be seen from the way of translator in understanding and re-express the message through the target language.

The necessity of translation develops not only from English textbook to Indonesian textbook. There are many kinds of media which is translated from English into Indonesia or vice versa. Many news that is taken from the English version and translated into Indonesian and become news in Bahasa. It is also about English version novel into Indonesian version novel and one media that makes the researcher interested to analysis is the translation of English movie that use subtitle to translate it.

Movies or films are kind of visual communication which uses moving pictures and sound to tell stories or teach people to get some knowledge from the film what we choose. For some people, fun movies mean that the film will make people laugh. While for others sad movies can make them cry, or feel afraid. Genre of the movie can be fictional or documentary.

Fictional generally is a narrative form, in any medium, consisting of people, events, or places that are imaginary in other words, not based strictly on history or fact. In its most narrow usage, fiction refers to written narratives in prose and often specifically novels, though also novellas and short stories. More broadly, fiction has come to encompass imaginary narratives expressed in any form, including not just writings but also live theatrical performances, films documentary. A documentary film is a non-fictional motion-picture intended to "document reality, primarily for the purposes of instruction, education, or maintaining a historical record".

Connecting to the translation research, the researcher chooses fictional film "Harry Potter and the Deathly Hallows" by J.K Rowling that contains the fantasy genre. Fantasy genre usually contains magical and unbelievable things that any real human being cannot do. Actually, this film has many chapters from 1 – 7 films. J.K. Rowling first had the idea for Harry Potter while delayed on a train travelling from Manchester to London King's Cross in 1990. Over the next five years, she began to plan out the seven books of the series. She wrote mostly in longhand and amassed a mountain of notes, many of which were on scraps of paper.

Harry Potter carries a great cultural influence and spawned various fandom groups in various countries. Harry Potter also gave rise to various social movements, one of which is the emergence of the International Quidditch Association (ICA), which has a vision to encourage the enactment of Quidditch

(magic sport at Hogwarts) as a real sport. This extraordinary influence from Harry Potter resulted in both the Harry Potter books and films receiving various awards and awards, such as: 4 Whitaker Platinum Book Awards (2001), 3 Nestle Smarties Book Prizes (1997-1999), the WHSmith book of the Year (2006), Hugo Award for Best Novel (2000), and so on.

For those reasons above, the researcher chooses the thesis entitle “**Translation Shift of Verb Phrase Found in Film *Harry Potter Deathly Hallow*”**

B. Questions and Scopes of the Research

1. Question of the research

According to the research, the writer found and formulates the problem as follow :

- a. What is structure of verb phrase in the film *Harry Potter Deathly Hallow: parts I* by J.K Rowling?
- b. What are kinds of translation shift of verb phrase found on the film *Harry Potter and the Deathly Hallows parts I and II* by J. K Rowling?

2. Scopes of the Research

The researcher focuses on is translation shift of verb phrase found on the film *Harry Potter and the Deathly Hallows parts I and II* by J. K Rowling. The limitation of the data object is the verb phrase that is mention by Harry as the main character of this movie. To analyze the data, the researcher uses the

theory of translation shift by J. C Catford (1968), while for analyzing the types of verb phrase, the researcher uses the theory of Miller (2002)

C. Objective and Significance of the Research

1. Objective of the Research

Based on the statements above, the writer has two objectives of the research. The objectives are:

- a. To classify types of verb phrase found in the *Harry Potter and the Deathly Hallow* parts I and II by J.K. Rowling.
- b. To describe translation shifts of verb phrase on the *Harry Potter and the Deathly Hallows* parts I and II by J.K. Rowling.

2. Significance of the Research

Theoretically, this research is expected to have benefits in these following fields. theoretically, this research fact to the translation shift theory which can be clear explanation in understanding translation shift of verb phrases especially on the *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Honestly, this research can be beneficial as the reference for the next research on *Harry Potter and the Deathly Hallows* especially for students, lecturers, and researchers.

Practically, by using translation shift theory by J. C Catford, the researcher and the reader enable to understanding translation shift of verb phrase on the *Harry Potter and the Deathly Hallows* film. The researchers are

challenged to find out deeply. Moreover, people can also take the beneficial things of the research. It will help them to understand more about translation shift of verb phrase in the film

D. Operational Definition

The researcher will describe the definition or meaning of the important words or phrases used in this research that might be important for finding a keyword. These are as follows :

1. Translation

Translation is the process of conveying the meaning of a source-language text to a target-language text. The English language distinguishes between translating and transforming (a distinction that does not occur in all languages). Only after the appearance of writing within a language group can translation begin.

2. Translation Shift

Shift is a term that describes some of the changes that occur during the translation process. Both at the lower level of language, i.e. the lexicogrammar, and at the higher thematic level of text, translation changes occur. To get the natural equivalent of the source text message into the target text, translation shift is used.

3. Verb Phrase

Verb Phrase is (VP) is a syntactic unit made up of at least one verb and its dependents, such as objects, complements, and other modifiers, but not

always the subject. A verb phrase is also described as a part of a clause or sentence that contains a verb while also describing additional details about the subject. It's also known as an adverbial or adjective expression that consists of a verb and its complements, which can be either modifiers or objects.

4. Movie

A film, also known as a movie, motion picture, or moving picture, is a work of visual art that uses moving images to simulate experiences such as thoughts, stories, emotions, feelings, beauty, or atmosphere. Sound and, on rare occasions, other sensory stimulations accompany these images.

E. Systematization of the Research

In order to give guidance for the writer in writing the research paper, the writer needs system to set up the organization of the research paper writing as follows:

Chapter I discusses introduction. It consists of background of the research, question and scope of the research, objective and significance of the research, operational definition, and systematization of the research.

Chapter II Theoretical description. This chapter explains about kind of translation, translation shift, movie, verb phrase, research of relevance.

Chapter III Research of methodology. This chapter describes about method of the research, procedure of the research, technique of the data collection, technique of the data analysis, data source, qualitative validity

Chapter IV Data analysis. This chapter shows about data description, data analysis and data interpretation

Chapter V Conclusion and Suggestion. This chapter states about conclusion relates about hypothesis discussion and suggestion relates to significance of the research.



